

Contenido

Introducción	19
--------------------	----

DIOS

La Santísima Trinidad	30
El Señor de los Milagros	31
¡Viva Cristo Rey!.....	32
La Divina Misericordia	33
Corpus Christi en Perú	34
La Transfiguración en El Salvador	35
El Cristo Mojado	36
El Cristo Milagroso.....	37
El Sagrado Corazón de Jesús	38
El Divino Niño de Bogotá	39
La Iglesia del Espíritu Santo.....	40
Preguntas para dialogar en grupo el tema de Dios	41

LOS TIEMPOS LITÚRGICOS

ADVIENTO

Adviento	44
Oh ven, oh ven Emmanuel.....	45
Novena de Aguinaldos	46
Las Posadas	47
La Piñata	48
Preguntas para dialogar en grupo el tema de Adviento	49

NAVIDAD

La solemnidad de Navidad.....	50
La fecha de la Navidad.....	51
“Quema del año viejo”	52
Navidad en Patines	53
La Epifanía	54
La Candelaria	55
Levantada del Niño.....	56
Preguntas para dialogar en grupo el tema de la Navidad.....	57

CUARESMA

Celebrando el Carnaval.....	58
Miércoles de Ceniza.....	59
Al polvo retornamos	60
Cuarenta días.....	61
Preparándonos para la Cuaresma	62
Tres pilares de la conversión.....	63
La oración.....	64
El ayuno y la abstinencia.....	65
Obras de caridad.....	66
Misiones cuaresmales	67
Campaña de fraternidad	68
Preguntas para dialogar en grupo el tema de la Cuaresma	69

Contents

Introduction.....	24
-------------------	----

GOD

The Most Holy Trinity.....	30
Lord of the Miracles.....	31
Long Live Christ the King!.....	32
Divine Mercy.....	33
Corpus Christi in Peru.....	34
The Transfiguration in El Salvador.....	35
The Wetback Christ.....	36
The Miraculous Christ.....	37
The Sacred Heart of Jesus.....	38
The Divine Infant of Bogotá.....	39
The Church of the Holy Spirit.....	40
Discussion Questions about God.....	41

LITURGICAL SEASONS

ADVENT

Advent.....	44
O Come, O Come, Emmanuel.....	45
Novena of Christmas Gifts.....	46
Las Posadas.....	47
The Piñata.....	48
Discussion Questions about Advent.....	49

CHRISTMAS

The Solemnity of Christmas.....	50
The Date of Christmas.....	51
Burning the Old Year.....	52
Christmas on Skates.....	53
Epiphany.....	54
Candlemas.....	55
Venerating the Child.....	56
Discussion Questions about Christmas.....	57

LENT

Celebrating Carnival.....	58
Ash Wednesday.....	59
Dust to Dust.....	60
Forty Days.....	61
Lenten Preparations.....	62
Three Pillars of Conversion.....	63
Prayer.....	64
Fasting and Abstinence.....	65
Works of Charity.....	66
Lenten Missions.....	67
Brotherhood/Sisterhood Campaign.....	68
Discussion Questions about Lent.....	69

3. La Virgen María, los santos y las santas son nuestros compañeros. Los latinos somos personas con un gran sentido de familia, y de una familia que se abre a los demás, expandiéndose mediante la amistad y el compadrazgo.³ Esta expansión familiar incluye la gran familia de Dios, donde María es nuestra madre, las santas nuestras hermanas y los santos nuestros hermanos, no solo de nombre sino de acompañamiento.
4. Relacionarse con el prójimo es de suma importancia. El abrirnos a los demás nos lleva a la expresión popular latina de “Mi casa es tu casa” no solo con Dios y los santos, sino con el prójimo. El amor al prójimo, en especial al pobre y marginado, se ha convertido en la clave de la espiritualidad latina de liberación expresada en obras de evangelización y justicia social.
5. Los maestros y ministros primarios de nuestra religión popular son los laicos. Por mi parte, recibí la fe mediante mis padres. Las tradiciones del Vía crucis, el agua bendita y las posadas, las aprendí de mis tías y las catequistas de la parroquia. Los laicos ordinarios que nos rodean cotidianamente son los ministros principales de nuestra fe más que el sacerdote, ministros laicos eclesiales o las religiosas.

Como usar este libro

Aunque a los de lengua pura, ya sea que hablen español o inglés no les guste, decidí nombrar este libro con un título en español, porque esa es la manera en que muchos latinos hablamos. Unimos las dos lenguas en un puente intercultural y eso es lo que me gustaría que este libro fuera: un puente. *Traditions of Our Faith: Sharing Faith Interculturally (Traditions de nuestra fe: Compartiendo la fe interculturalmente)* reconoce el poder de nuestras tradiciones no solo para conectarnos con nuestros pueblos de origen sino para abrir el diálogo con pueblos cristianos de otras culturas y razas.

Por eso escribí este libro, para que sea una herramienta de ayuda a ti que eres párroco, catequista o agente pastoral en escuelas, parroquias u otras entidades multiculturales. En primer lugar este libro sirve para que aprendas algunas de las distintas tradiciones hispano-latinoamericanas. En segundo lugar, sirven para ayudarte abrir un diálogo verdaderamente intercultural en tu parroquia. Esto se puede hacer poniendo una reflexión semanal en el boletín parroquial, según el tiempo litúrgico, o bien, utilizando las reflexiones con grupos para compartir la fe de manera intencionalmente intercultural y no solo multicultural.

Las tradiciones de este libro están divididas en varias categorías. Cada categoría contiene un conjunto de reflexiones de más o menos 280 a 300 palabras que se pueden usar para iniciar o continuar una conversación entre personas de culturas hispano/latinas y culturas no latinas. Incluso en entidades de varias culturas latinas. Por ejemplo: estas reflexiones pueden ayudar comenzar (o continuar) el diálogo entre colombianos y mexicanoamericanos. De esta manera podremos irnos conociendo más en nuestras parroquias y entidades como hermanas y hermanos en Cristo y no como rivales.

Cada cultura representada en tu institución tiene sus tradiciones y costumbres. ¡Qué bello sería poder compartirlas y aprender que significan no solo en sí, sino para los que todavía practican estas tradiciones! Para lograr este fin, he concluido cada categoría con algunas preguntas para generar el diálogo grupal ya sea en grupos de la misma cultura o en grupos multiculturales.

3 El sistema de comadres y compadres son los que apoyan y acompañan los sacramentos recibidos por nuestros hijos e hijas es muy importante. Es muy frecuente que estos compadres y comadres se escojan para a fin de incluir nuestras amistades como miembros de familia.

3. The Virgin Mary and the saints are our companions. We Latinos are people with a great sense of family that opens itself up to others, widening itself through friendship and *compadrazgo*.⁶ This expansion of the family includes the great family of God with Mary as our mother and the saints as our brothers and sisters, not just in name but as true companions.
4. Building relationship with one's neighbor is of the utmost importance. Openness to others leads to our popular Latino saying *Mi casa es tu casa* (My house is your house), not just with God and the saints but also with our neighbor. Love of neighbor, especially the poor and marginalized, has become the heart of the Latino liberation spirituality expressed in works of evangelization and social justice.
5. The primary teachers and ministers of our popular religion are lay people. I learned my faith from my mamá and my papá. I learned the traditions of the *Via Crucis*, holy water, and the *Posadas* from my aunts and the catechists of my parish. More than priests, lay ecclesial ministers, or religious sisters and brothers, the principle ministers of our faith are the ordinary lay folk who accompany us in the *cotidiano*.

How to Use This Book

Despite the language purists at either end of the English-Español divide, I have titled this book in EspanGLISH because that is the way I and many Latinos speak. We bridge the two languages into one intercultural reality and that is what I would like *Tradiciones of Our Faith: Sharing Faith Interculturally* to be—an intercultural bridge builder. *Tradiciones of Our Faith* recognizes the power of our traditions not just to connect us to our peoples of origin but also to open a dialogue with Christian peoples from diverse cultures and backgrounds.

This is why I have written this book—to help you as a pastor, catechist, or pastoral agent in a school, parish, or other multicultural entity. In the first place this book can help you learn about the different Hispano/Latino and Latin American traditions. In second place it can help you to invite intercultural conversation and faith sharing in your parish. This can be done by placing different reflections in your weekly bulletin in accord with the liturgical season. Better yet, these reflections can be used to begin faith-sharing sessions in groups that are intentional about being intercultural and not just multicultural.

The traditions in this book are divided into various categories. Each category contains a number of reflections of more or less three hundred words that can be used to start a conversation going between people of different Latino/Hispano cultures and non-Latino cultures. Even in places that have only various Latino cultures, these reflections can begin a dialogue between Colombians and Mexican Americans, for example. In this way we can get to know each other better as brothers and sisters in Christ and not as rivals in our parishes.

Every culture represented in your community has its own traditions and customs. How wonderful it would be to share them and learn what they mean not just in and of themselves but to those who practice them! For this reason I have ended every category with a number of discussion questions to help get a conversation going among persons of the various Latino cultures or of different cultures in general.

6 “Co-parentingship.” *Comadres* and *compadres* are co-mothers and co-fathers which is what the parents of the baptized child call the godparents of the child. Often godparents are chosen to include one's friends in the family in a system of co-parenting called *compadrazgo*.

ADVIENTO ~ ADVENT

Adviento

El calendario cristiano comienza con el tiempo de Adviento durante el mes de diciembre. ¡Adviento! Interesante palabra. Viene del latín y quiere decir “Allí viene” o “Ya está llegando”. Pero, ¿de quién hablamos cuando proclamamos “Adviento”? ¿Del Rey de gloria?, ¿el Príncipe de la paz?, ¿el Hijo de Dios altísimo?, ¿el salvador de Israel? Sí, sí, sí y sí, pero más todavía del Hijo del Hombre, del niño de María, el niño Jesús de Nazaret. Allí viene y ya está llegando. Tenemos que estar preparados. Pero, ¿cómo prepararnos para la llegada de un rey que es pobre?, ¿de un príncipe que nació entre una mula y un buey?, ¿de un niño que ya es todo un hombre y además es Dios?, ¿de un pobre bebido que también es juez y señor? He allí el dilema del Adviento cristiano. Es un llamado a vivir la paradoja (contradicción) de un tiempo que está a medias, donde el Reino de los Cielos ya está pero todavía no completamente, pues existe pero no en su plenitud. Es un llamado a buscar en el templo, en el *mall*, en el barrio, en el hogar, en el trabajo y en el propio corazón, para ver si “allí viene” el dueño de la casa. Es un llamado a estar atentos y vigilantes porque no sabemos ni cuándo ni como Jesús regresará por nosotros. Pero cuando regrese nos pedirá cuentas y nos abrazará a la misma vez. Porque viene como juez y hermano nuestro, como rey y compañero; como Dios y ser humano. Así es como los cristianos iniciamos el año litúrgico, y a la misma vez, terminamos el año seglar con la paradoja de nuestra fe.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Advent

The Christian calendar begins with the season of Advent during the month of December. Advent! An interesting word. It's from the Latin “There it comes” or “It is already arriving.” But about whom do we speak when we say Advent? About the King of Glory? The Prince of Peace? The Son of God the Most High? The Savior of Israel? Yes, yes, yes, and yes, but still more about the Son of Man, Mary's baby, the boy Jesus of Nazareth. There he comes; he is already arriving. We have to be prepared. But how can we prepare for the arrival of a king who is poor? For a prince who was born among mules and oxen? For a little boy who is already a man in addition to being God? For a poor baby who is Judge as well as Lord? That is the dilemma of our Christian Advent. It is a call to live the paradox of a time that exists halfway: the kingdom of heaven already exists, but it does not yet exist in its fullness. It is a call to search in the church, in the mall, in the neighborhood, at home, at work, and in one's own heart to see if “there he comes” refers to the Master of the house. It is a call to be vigilant and pay attention because we don't know how or when Jesus will return for us. But when he does come, he will ask us for an accounting and will embrace us at the same time. He comes as a judge and a brother, as a king and a companion, as God and a human being. This is how Christians begin the liturgical year and at the same time end the year—with the paradox of our faith.

Friar Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

“Quema del año viejo”

Aunque no es propiamente una fiesta cristiana, las celebraciones del fin de año y el Año Nuevo forman parte de la temporada navideña. Mientras que en los Estados Unidos el año nuevo se recibe con cuetes y fuegos artificiales, en Nicaragua se celebra el final de un año con la “quema del año viejo”. Construyen grandes muñecos con ropa vieja, pólvora y papel que se encienden a medianoche. Una cosa que podemos aprender de esta costumbre es que hay que quemar al hombre viejo y a la mujer vieja, o sea, morir al pecado para vivir como creaturas nuevas en Cristo.

Celebrar el comienzo de un año nuevo tiene una larga trayectoria en la historia humana. Hace 4000 años el pueblo de Babilonia ya festejaba la llegada de un nuevo año con grandes fiestas de primavera. Los judíos, como otros pueblos agrícolas, también recorrían al primer día de Nisan (a principios de abril) para su año nuevo.

Fue Julio Cesar quien fijó la fecha del primero de enero como el inicio del calendario. Pero los cristianos continuaron celebrando el año nuevo en primavera, al igual que los judíos, para evitar los excesos del “hombre viejo”. En 1582, el Papa Gregorio XIII reformó el calendario para darnos el que actualmente está en uso y la Iglesia comenzó a celebrar el día primero de enero buscando cristianizarlo lo mejor posible. Por eso, en el calendario litúrgico, este día es celebrado no como el primer día del año, sino que más bien está dedicado a María: Madre de Dios y a la oración por la paz del mundo. La Iglesia sigue celebrando el Primer Domingo de Adviento como el inicio del año litúrgico.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Burning the Old Year

Although it is not really a Christian feast, the celebration of the end of the old year and the arrival of the new year is part of the Christmas season. While the new year in the United States begins with rockets and fireworks, in Nicaragua they celebrate the end of the year with the “burning of the old year.” They construct big male and female figures with old clothes, gunpowder, and paper that they ignite at midnight. One thing we can learn from the custom of burning the old man and the old woman is that we must die to sin in order to live as new creatures in Christ.

Celebrating the beginning of the new year has a long trajectory in human history. Four thousand years ago, the Babylonians were already celebrating the arrival of the new year with great feasts in the spring. The Jews, like other agricultural people, also chose the first day of Nisan (the beginning of April) as their new year.

It was Julius Cesar who set the date for the beginning of the calendar as the first day of January. But the Christians continued to celebrate the new year in spring, like the Jews, to avoid the excesses of celebrations like “burning the old man.” In 1582, Pope Gregory XIII reformed the calendar to give us the one we now use and the Church began to celebrate the first day of January, seeking to Christianize it in the best way possible. For that reason, in the liturgical calendar this date is not celebrated as the first day of the year but, better still, it is dedicated to Mary, the Mother of God, and to prayer for peace. The Church continues to celebrate the First Sunday of Advent as the start of the liturgical year.

Friar Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

CUARESMA ~ LENT

Celebrando el Carnaval

Cada año la Iglesia universal celebra la Cuaresma, tiempo de penitencia y abstinencia. Muchos países americanos como Brasil, Argentina y los Estados Unidos celebran un carnaval el fin de semana antes del inicio de la Cuaresma. Carnaval significa “adiós a la carne” porque en siglos pasados no se podía comer carne durante toda la Cuaresma, por lo cual semanas o días antes del Miércoles de Ceniza se disfrutaban para comer mucha carne y despedirse de ella. Varias regiones celebran distintas temporadas de carnaval antes de Cuaresma. El propósito es el de celebrar la vida sensual antes de tener que abstenerse no sólo de la carne de animales sino también de los placeres de la propia carne.

Hay carnavales famosos y otros poco conocidos, por ejemplo el Carnaval de Río Sucio, en Colombia, donde se celebra en enero cada dos años desde el año 1845. Le llaman el Carnaval del Diablo y celebra el hecho que el diablo viene a pedir cuentas a los líderes religiosos y civiles del pueblo. Es un diablo que, como el del libro de Job, coopera con Dios para probar y juzgar la fidelidad de la gente. Como muchos latinos este diablo es mestizo ya que tiene los cachos del toro que representa al africano, los ojos del jaguar que representa al indígena y carga el tridente que representa la religión europea. El carnaval celebra el lado artístico de la vida con danzas, música, artesanías, poesía y teatro. La celebración eventualmente conquista al diablo con el entierro del calabazo y la quema del diablo. Esta quema nos recuerda que Jesús ha conquistado a Satanás y nosotros los cristianos no podemos dejarnos vencer por las seducciones y tentaciones de este mundo. La Cuaresma nos recuerda que con Cristo somos vencedores del diablo.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Celebrating Carnival

Each year the Church observes Lent, a time of penance and abstinence. Many American countries like Brazil, Argentina, and the United States hold a carnival from Friday to Tuesday before the start of Lent. The word carnival means “meat goes away,” because in centuries past one could not eat meat during Lent. For that reason, in the weeks and days leading up to Ash Wednesday, people enjoyed themselves by eating a lot of meat and then saying farewell to it. Various regions observe the carnival season at different times before Lent, celebrating worldly life before abstaining not only from the meat of animals but also from other temporal pleasures.

Many carnivals are famous; others are less well-known. For example, the Carnival of Río Sucio, Colombia, has been celebrated in January every two years since 1845. Called the Carnival of the Devil, it celebrates the devil’s arrival to ask for an accounting of the religious and civil leaders of the town. This devil, like the one in the book of Job, cooperates with God to test and judge the faithfulness of the people. Like many Latinos, this devil is a *mestizo* (of mixed blood); he has the horns of the bull representing African roots, his jaguar eyes signify indigenous blood, and he carries a trident that symbolizes old European religions. The carnival celebrates the artistic side of life with dances, music, artisans, poetry, and theater. The celebration eventually conquers the devil with the burial of the gourd and the burning of the devil. This burning reminds us that Jesus has conquered Satan and we Christians cannot let ourselves be defeated by the seductions and temptations of this world. Lent reminds us that with Christ we conquer the devil.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Las Siete Palabras

El Viernes Santo es el día más poderoso en el calendario cristiano. Es el día en que Jesús, muriendo en la cruz, se revela al mundo como Hijo del hombre e Hijo de Dios. Los latinos conmemoramos ese día, no sólo con la liturgia oficial de la Iglesia universal, sino también con nuestras devociones particulares como el Via Crucis viviente, el Pésame a la Virgen y Las Siete Palabras del Señor. Ésta última devoción también conocida como el Sermón de las Tres Horas es mayormente celebrado por iglesias protestantes pero tiene su origen en Perú, gracias al sacerdote Jesuita Francisco del Castillo.

Como Jesús Nazareno, este santo varón dedicó toda su vida a los pobres y marginados. El Viernes Santo de 1660, predicando en la Iglesia de Nuestra Señora de los Desamparados ante la efigie del Señor de la Agonía, decidió hacer una comparación del sufrimiento de Cristo al sufrimiento de los desamparados, llamando los cristianos al apostolado de caridad y justicia. Las últimas siete palabras de Jesucristo debieran movernos al servicio de los desamparados.

Y ¿cuáles son estas siete palabras? Nadie sabe en que orden las diría Jesús en la cruz pero en la devoción popular se ha establecido el siguiente orden:

1. "Padre, perdónalos porque no saben lo que hacen" (Lucas 23:34).
2. "En verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso" (Lucas 23:43).
3. "Mujer, he ahí tu hijo", y al discípulo: "He ahí tu madre" (Juan 19:26, 27).
4. "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?" (Mateo 27:46; Marcos 15:34).
5. "Tengo sed" (Juan 19:28).
6. "¡Consumado es!" (Juan 19:30).
7. "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu" (Lucas 23:46).

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

The Seven Last Words

Good Friday is one of the most powerful days of the Christian calendar. It is the day on which Jesus, by dying on the cross, reveals himself as both the Son of Man and the Son of God. We Latinos celebrate this day not only with the official liturgy of the universal Church, but also with our particular devotions: the Way of the Cross, the Expression of Sympathy to the Virgin, and the Seven Last Words of Jesus. This last devotion, which is also known as the Three-Hour Sermon in many Protestant churches, has its origin in Peru, thanks to a Jesuit priest, Francisco del Castillo

Like Jesus of Nazareth, this holy man dedicated his whole life to the poor and marginalized. On Good Friday in 1660, while he was preaching in the Church of Our Lady of the Forsaken before the image of Jesus in agony, he decided to compare the suffering of Jesus to the suffering of those who were forsaken. He called Christians to the apostolate of charity and justice. The last seven words of Jesus Christ should move us to help those who are unfortunate.

What are these seven words? No one knows in what order Jesus said them on the cross, but the popular devotion has established the following order:

1. "Father, forgive them, they know not what they do" (Luke 23:34).
2. "Amen, I say to you, today you will be with me in Paradise" (Luke 23:43).
3. "Woman, behold, your son" and to the disciple, "Behold, your mother" (John 19:26, 27).
4. "My God, my God, why have you forsaken me?" (Matthew 27:46; Mark 15:34).
5. "I thirst" (John 19:28).
6. "It is finished" (John 19:30).
7. "Father, into your hands I commend my spirit" (Luke 23:46).

Friar Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

El fuego de san Juan Bautista

El 24 de junio recordamos a san Juan Bautista, primo de Jesucristo y precursor del Mesías. Juan se hizo famoso predicando la penitencia y bautizando con agua, insistiendo que vendría uno que bautizaría al mundo con fuego y con el Espíritu Santo. Hoy es uno de los santos más festejados en el mundo, especialmente en zonas donde su fiesta coincide con la llegada del verano al norte o la llegada del invierno en el hemisferio sur.

La fiesta de san Juan es celebrada en toda España y Portugal con hogueras y fogatas. Por ejemplo, para celebrar a san Xoan, como lo llaman los gallegos, ellos hacen fogatas durante la noche de su vigilia y bailan en torno a ellas. Eventualmente buscan saltar la fogata nueve veces durante la noche para tener buena suerte. El gusto de celebrar a san Juan y la llegada del verano también llega a América con los españoles y portugueses. Esta fiesta se celebra en Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Paraguay, Perú, Puerto Rico y Venezuela.

San Juan ha sido honrado en América desde 1509 cuando Juan Ponce de León nombró la Isla de Puerto Rico en su honor. También allí hacen el juego del agua en la fiesta de san Juan ya que a media noche entre el 23 y el 24 de junio los fieles se tiran al mar de espaldas al océano tres veces en busca de purificación y celebración. El pueblo boliviano festeja al santo echándose agua los unos a los otros y haciendo hogueras para quemar la tierra en busca de fertilidad y purificación. Todo este festín nos recuerda que la vida de conversión debe ser alegre y contenta en el Señor que nos envía a ser profetas como Juan.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Saint John the Baptist's Fire

On June 24, we remember Saint John the Baptist, cousin of Jesus and forerunner of the Messiah. John became famous by preaching repentance and baptizing with water while insisting that the Messiah would come and baptize the world with fire and the Holy Spirit. Today, he is one of the most celebrated saints in the world, especially in areas where his feast coincides with the arrival of summer in the north or winter in the Southern Hemisphere.

The feast of Saint John is celebrated in Spain and Portugal with bonfires. For example, in order to celebrate "San Xoan" as the Galicians call him, fires are lit in holes dug in the ground during the vigil of the feast and people dance around them. Eventually, they try to jump over the fires nine times during the night for good luck. The pleasure of celebrating the feast of Saint John and the arrival of summer came to America with the Spaniards and the Portuguese. This feast is celebrated in Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Paraguay, Puerto Rico, and Venezuela.

Saint John has been honored in the Americas since 1509, when Juan Ponce de León originally named the island of Puerto Rico in his honor. There they also play a water game on the feast of Saint John. At midnight on June 23, the faithful throw themselves into the water three times with their backs to the ocean, facing the land, seeking purification and celebration. The Bolivians also celebrate the feast by throwing water at each other and with bonfires that burn the earth to fertilize and purify it. All this celebrating reminds us that a life of conversion is meant to be happy and fulfilled in the Lord, who calls us to be prophets like John.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Caminando con el Evangelio

El día 6 de agosto de 1726, fray Antonio Margil de Jesús, el fundador de las misiones en Texas dijo: “Ya es hora de ir a ver a Dios” y tomó su último camino pocos días antes de cumplir 69 años. Desde su llegada a América en 1683, el indomable fraile menor trazó camino por casi 24 mil kilómetros para llevar el Evangelio de Jesucristo a los nativos del continente americano. Para esta misión fundó el Colegio de Propaganda Fide de la Santa Cruz de Querétaro y así formó frailes misioneros que le pudieran ayudar en la obra evangelizadora. Al pasar de los años fundaría el Colegio de Cristo Crucificado en Guatemala y el Colegio de Guadalupe en Zacatecas, México.

El emprendía sus caminos al estilo de los primeros misioneros seráficos de dos en dos, a pie, descalzo, alimentado de la generosidad de los fieles pasando las noches donde pudiera, armado sólo de un crucifijo, un bastón y su libro de oraciones y cantando mientras caminaba. Los testigos de su obra declaraban que Margil evangelizaba más con su corazón que con la política eclesiástica de su época. De esta manera propagó la fe caminando hacia el norte llegando a la Bahía del Espíritu Santo en el Misisipí y hacia el sur, llegando al Istmo de Panamá. Fundó misiones en Texas, México, Guatemala, San Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

A pesar del éxito de sus esfuerzos misioneros, Margil era un hombre humilde que nunca quiso enorgullecerse de sus victorias. Solía firmar sus cartas “la misma nada” recordando así que Dios es todo y nosotros somos nada porque en fin la misión es de Dios, nosotros sólo somos sus instrumentos adondequiera que nos lleve el celo evangélico.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Walking with the Gospel

On August 6, 1726, Friar Antonio Margil of Jesus, founder of the Texas missions, said, “It is time to go see God.” He took his final walk a few days before his sixty-ninth birthday. Since his arrival in America in 1683, this dauntless minor friar had walked almost twenty-four thousand kilometers in order to take the gospel of Jesus Christ to the natives of the American continent. For this reason, he founded the College for the Propagation of the Faith of Santa Cruz in Querétaro, in modern Texas, where he trained missionary friars who could help him in the work of evangelization. Some years later he founded the College of Christ Crucified in Guatemala and the College of Guadalupe in Zacatecas, Mexico.

He undertook his walks in the style of the first seraphic missionaries: two by two, on foot, shoeless, fed by the generosity of the faithful, spending the nights where he could, armed only with a crucifix, a cane, and his book of prayers, singing while he walked. The witnesses of his work declared that he evangelized more with his heart than with the ecclesiastical policy of his era. In this manner he spread the faith by walking north and arriving at the Bay of the Holy Spirit in the Mississippi, and toward the south to the Isthmus of Panama. He founded missions in Texas, Guatemala, San Salvador, Nicaragua, and Costa Rica.

In spite of the success of his missionary efforts, Margil was a humble man who never wanted to boast of his victories. He used to sign his letters “Nothingness itself,” recalling that God is everything and we are nothing because the mission belongs to God and we are only instruments in God’s hands.

Friar Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

México – Guadalupe y su historia – 12 de diciembre

Muchos conocemos la historia de la Virgen de Guadalupe en Tepeyac, pero ignoramos que en Extremadura, España ya había una imagen de la Virgen con el nombre de Guadalupe en ese tiempo. En 1252 la Virgen se le apareció al campesino Gil Cordero pidiéndole que traiga los sacerdotes del pueblo para que escarben al lado del Guadalupe (río escondido). Al hacerlo encontraron una pequeña estatua morena de la misma Virgen. Esta imagen, según la documentación enterrada con ella, había sido escondida durante el ataque de los moros en 711.

Según la documentación fue un regalo del Papa Gregorio Magno al obispo de Sevilla después de que había resultado milagrosa. Su primer milagro fue el salvar al pueblo romano de una plaga en el año 591. Esta misma imagen había sido un regalo al Papa Pelagio II traída de Constantinopla donde había sido trasladada con los restos del evangelista san Lucas en el siglo IV. Estaba con los restos de este santo porque creemos que él mismo la había esculpido en el siglo primero.

Siglos después María se apareció en Tepeyac a otro campesino llamado Juan Diego y le dio su imagen morena. En Tepeyac, la madre del “Dios por quien se vive”, pidió a Juan Diego lo que había pedido a Gil Cordero, la construcción de un santuario para estar con el pueblo de Dios. Desde estos dos santuarios María de Guadalupe ha sido un consuelo no solo para los pueblos españoles y mexicanos sino para todos los cristianos dispersos por el mundo.

Este título de María es manifestado en dos imágenes; una de madera que creemos tallada por san Lucas y la otra en un tilma pintada milagrosamente. Ambas imágenes nos invitan a ser, como María, consuelo para los desamparados y mensajeros del verdadero Dios.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Mexico – Guadalupe and Its History – December 12

Many of us know the history of the Virgin of Guadalupe in Tepeyac, but we may be unaware that Mary also took the name of the Virgin of Guadalupe in Extremadura, Spain. In 1252, the Virgin Mary appeared to a farmer, Gil Cordero, and asked him to bring the priests of the town so that they could scratch the soil at the side of the Guadalupe (a hidden river). When they did as she asked, they found a small dark-skinned statue of the same Virgin. This statue, according to the documentation buried with her, had been hidden during the attack of the Moors in 711.

According to the documentation, it was a gift from Pope Gregory the Great to the Bishop of Seville after it had been proven to be miraculous. The first miracle was to save the Roman people from the plague in 591. This same statue had been a gift to Pope Pelagius II, brought from Constantinople, where it had been taken with the remains of the apostle Saint Luke in the fourth century. It was believed to have been sculpted by Saint Luke himself in the first century.

Centuries later, in Mexico, Our Lady appeared to another farmer, Juan Diego, and asked of him what she had asked of Gil Cordero: the construction of a sanctuary in order for her to be with the people of God. From these two sanctuaries Our Lady of Guadalupe has been a source of consolation not only for Spaniards and Mexicans, but also for all Christians dispersed throughout the world.

This title of Mary is manifested in two images, one of wood thought to have been sculpted by Saint Luke and one miraculously painted on a cloak. Both images invite us to be like Mary: a consolation to the helpless and a messenger of the true God.

Friar Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Estampitas

Durante la primavera se celebran muchísimas primeras comuniones. Además de recibir por vez primera el Cuerpo y la Sangre de Cristo, muchos de los comulgantes reciben un libro de oraciones, un Rosario y un escapulario como señal de que están madurando en la fe y de que la Iglesia espera y cuenta con sus oraciones y buen comportamiento. En cambio, como recuerdo del evento, muchos de los primeros comulgantes regalan a sus amigos y parientes alguna estampita religiosa.

Las estampitas llevan imágenes de Jesucristo, la Virgen María, los ángeles o los santos y son muy populares entre los latinos. Las cargamos en la cartera. Las ponemos en nuestros autos, en libros como la Biblia o libros de oración. Las tenemos en altarcitos domésticos o metidos en los marcos de las fotos de nuestros seres queridos.

Muchos critican esta práctica recordando que en Exodo 20:3–5 Dios prohibió el uso de ídolos. Esto la Iglesia católica nunca lo ha negado, pero recuerda que Dios también pidió imágenes de ángeles para la arca de la alianza (Éxodo 25:17). En Números 21:8 Dios mismo mandó hacer una imagen milagrosa de una serpiente. Ninguna de esas imágenes es considerada un ídolo porque son imágenes al servicio de Dios y recuerdo de su presencia igual que las estampitas e imágenes religiosas.

Además de ser recuerdo de la presencia divina en nuestra vida cotidiana, las estampitas también pueden ser ocasión de catecismo y estudio cristiano. Es importante saber algo de la persona o evento mostrado en la estampita para poder imitarla y vivirla. Por esto, el que lleva una estampita necesita buscar saber que significa y que representa, sin este conocimiento y compromiso a seguir el ejemplo del santo o santa, la estampita puede convertirse en ídolo.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Holy Cards

Many First Communions are celebrated in the springtime. In addition to receiving the Body and Blood of Christ for the first time in their lives, many of the communicants receive a book of prayers, a rosary, and a scapular as a sign that they are maturing in the faith and the Church expects and counts on their prayers and good example. In exchange, as a souvenir of the event, many of the first communicants give their friends and their parents a holy card.

The holy cards have images of Jesus Christ, the Blessed Virgin Mary, angels, or saints and are very popular among Latinos. We carry them in our purses and wallets. We put them in our cars, in a book like the Bible, or in a prayer book. We have them on our home altars, or in the frames of the pictures of our loved ones.

Many criticize this practice because they remember that in Exodus 20:3–5 God prohibits the use of idols. The Catholic Church has never denied this, but points out that God asked for images of angels for the Ark of the Covenant (Exodus 25:17). In Numbers 21:8 God ordered a miraculous image of a serpent to be made. None of these images are considered idols because they are images in the service of God and recall God's presence, just as holy cards and religious images do.

In addition to being reminders of the divine presence in our daily lives, holy cards can be used in catechesis and religious study. It is important to know something about the person or the event shown on the holy card in order to be able to imitate it and live it. For this reason, one who carries a holy card needs to find out what it means and what it represents. Without this knowledge and a commitment to imitation, the holy card can indeed become an idol.

Friar Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Exvotos

En el santuario de Nuestra Señora de san Juan de los Lagos, en San Juan, Texas hay una capillita al lado del altar principal. Esta capillita está dedicada a los milagros hechos por intercesión de la Virgen María y contiene fotos, vestidos, ex votos, cartas y otros objetos dejados en rendimiento de gracias por milagros concedidos. En tantos santuarios de Latinoamérica y Europa uno puede encontrar diversas ofrendas que han dejado los fieles a lo largo de los siglos. Entre estas ofrendas sobresale de forma muy especial el *ex voto*. *Ex voto* es una frase en latín que se traduce como “del voto”, que es el regalo que se presenta al santo o a la santa en reconocimiento del favor recibido por intercesión del santo. Estos *ex votos* también se llaman “mandas” o milagritos.

Normalmente, los ex votos, milagritos o mandas toman varias formas, lo común es que sean en forma de la parte del cuerpo que fue sanada. Estas medallitas son de plata, oro, madera o cera. Además de las medallitas, los ex votos pueden ser pinturas del milagro concedido o cartas y fotos de la persona sanada. El ex voto más antiguo en América es de una pintura mandada hacer por Hernán Cortés en honor de Nuestra Señora de Guadalupe de Extremadura (España). Esta imagen reconocía el hecho de ser salvado del piquete de un alacrán mientras estaba en México. Lamentablemente esta pintura se extravió en el siglo XIX.

En realidad el santo no necesita el ex voto, pero los creyentes sí. Estas mandas nos recuerdan el poder de la intercesión divina en la vida humana. También nos invitan al agradecimiento de los favores que Dios nos hace. Los ex votos también son recuerdo de la presencia divina en la cotidianidad de los fieles.

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Ex Votos

In the Shrine of Our Lady of San Juan of Texas, a chapel next to the main altar is dedicated to the miracles performed through the intercession of the Virgin Mary. It contains photographs, clothing, gifts, letters, and other objects left in thanksgiving for granted miracles. Many shrines in Latin America and Europe display such offerings that have been left by the faithful through the centuries. One such offering is of special interest. The solemn gift (in Latin *ex voto*, “of the vow”) is presented to the saint in recognition of the favor granted to the donor. These gifts are also called *mandas* or “little miracles.”

Usually these gifts, little miracles, take such forms as small medals of silver, gold, wood, or wax in the shape of the part of the body that was healed. In addition to the medals, these gifts can be paintings of granted miracles or letters and photographs of the person healed. The oldest ex voto in America was a painting commissioned by Hernan Cortes in honor of Our Lady of Guadalupe of Extremadura (Spain) because he was saved from the bite of a scorpion while he was in Mexico. Sadly, this painting was lost in the nineteenth century.

In reality, the saint does not need the gift, but believers do. These gifts remind us of the power of divine intercession in the lives of human beings. They also invite us to show appreciation for the favors that God grants us, and they can remind us of God’s presence in our everyday lives.

Friar Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Presentación de los niños

La importancia de la familia entre los latinos se manifiesta no solo en honrar al padre y la madre, sino también en el interés y el cuidado por los niños. Este afecto por nuestros hijos e hijas se manifiesta en nuestra entrega al Niño Dios, llamado también Divino Niño o Santo Niño. Esta devoción al hijo del Padre celestial necesita desafiar la manera en que cuidamos a nuestros propios hijos.

El día 2 de febrero la Iglesia universal celebra la presentación del Niño Jesús en el templo de Jerusalén. La costumbre judía dictaba que cuarenta días después del parto la madre debía ir al templo para ser purificada y junto con su marido ofrecer su hijito a Dios. Dentro de la religión cristiana esta costumbre fue desarrollándose en la presentación de los niños en el templo dejando en el olvido la purificación de la madre.

En Málaga, España, la presentación de los niños se hace el día 2 de febrero cuando todos los niños bautizados durante el último año se presentan en la congregación de la Divina Pastora. En muchas partes de Latinoamérica los niños se presentan a los tres años de edad. Aunque no es un rito oficial de la Iglesia muchas familias latinas siguen esta práctica, presentando sus hijas e hijos a la comunidad parroquial durante la Misa dominical. El rito es uno de agradecimiento y consagración a Dios. El sacerdote bendice al niño pero toca a los padres honrar y respetar a sus hijos y educarlos en lo que significa ser consagrado a Dios. ¡Sería bellissimo tener una familia donde papá, mamá e hijos se amaran y respetaran mutuamente en el servicio del Señor!

Fray Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.

Presentation of the Children

The importance of family among Latinos is revealed not only in the way we honor our parents but also in our interest in and care for our children. This affection for our children is manifested in our dedication to the Child Jesus, who is also called the Divine Child or the Holy Child. This devotion to the Son of our heavenly Father needs to challenge the manner in which we care for our own children.

On February 2, the universal Church celebrates the presentation of the Child Jesus in the temple of Jerusalem. Jewish custom dictated that forty days after giving birth, the mother should go to the temple to be purified and, together with her husband, offer their son to God. In the Christian religion, this custom developed into the presentation of the children in the church, setting aside the purification of the mother.

In Málaga, Spain, the presentation of the children takes place on February 2, when all the children who were baptized during the previous year are present as part of the congregation of the Divine Shepherdess. In many parts of Latin America, the children are presented at three years of age. Although it is not an official rite of the Church, many Latino families continue this practice by presenting their children to the parish community during a Sunday Mass. The rite is one of gratitude and consecration to God. The priest blesses the child, but it is up to the parents to honor and respect their children and teach them what it means to be consecrated to God. How beautiful would be a family in which the father, mother, and children all held one another in mutual love and respect in the service of God!

Friar Gilberto Cavazos-González, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co.